Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I włożyłem moje słowa w twoje usta, i ukryłem cię w cieniu mojej ręki, aby osadzić niebiosa i założyć ziemię, i powiedzieć Syjonowi: Ty jesteś moim ludem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włożyłem moje słowa w twoje usta, ukryłem cię w cieniu mojej ręki, by utrwalić niebo i ziemię i powiedzieć Syjonowi: Ty jesteś moim ludem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja włożyłem swoje słowa w twoje usta i w cieniu swojej ręki cię zakryłem, aby osadzić niebiosa i założyć ziemię, i powiedzieć Syjonowi: Ty jesteś moim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam włożył słowa moje w usta twoje, a cieniem ręki mojej zakryłem cię, abyś szczepił niebiosa, a założył ziemię, i rzekł Syonowi: Tyś jest lud mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Włożyłem słowa moje w usta twoje, a cieniem ręki mojej zakryłem cię, abyś nasadził niebiosa i założył ziemię i abyś rzekł Syjonowi: Lud mój jesteś ty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włożyłem moje słowa w twe usta i w cieniu mej ręki cię skryłem, gdy rozciągnąłem niebo i położyłem fundamenty ziemi, i gdy powiedziałem Syjonowi: Tyś moim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I włożyłem moje słowa w twoje usta i ukryłem cię w cieniu mojej ręki, aby rozciągnąć niebiosa i założyć ziemię, i powiedzieć do Syjonu: Ty jesteś moim ludem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włożyłem Moje słowa w twe usta i w cieniu Mej ręki cię skryłem, aby rozciągnąć niebiosa i utwierdzić ziemię, by powiedzieć Syjonowi: Jesteś Moim ludem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę włożyć moje słowa w twe usta i ukryć cię w cieniu mojej ręki, aby rozpiąć niebo i utwierdzić ziemię, i powiedzieć do Syjonu: „Jesteś moim ludem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja słowa moje w twe usta włożyłem i osłoniłem cię cieniem mej ręki, by rozpiąć niebiosa i ziemię osadzić w posadach, a do Syjonu powiedzieć: ”Jesteś moim ludem!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я поставлю мої слова у твої уста і покрию тебе під тінню моєї руки, якою Я поставив небо і оснував землю. І скажеш Сіонові: Ти мій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje słowa złożyłem w twoje usta i osłoniłem cię cieniem Mej ręki, by utwierdzić niebiosa i ugruntować ziemię, aby powiedzieć do Cyonu: Ty jesteś Moim narodem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I włożę swe słowa w twoje usta, i cieniem swej ręki cię zakryję, żeby zasadzić niebiosa i założyć fundament ziemi, i po wiedzieć do Syjonu: ʼTy jesteś moim ludemʼ. |